

Inhalt

1. Einleitung	9
2. Sprachmittlung: Definition, Begriff und historische Entwicklung	15
2.1. Zum Begriff Sprachmittlung	15
2.2. Sprachmittlung vs. Übersetzung	22
2.3. Sprachmittlung interlingual, intralingual und transversal	26
2.4. Sprachmittlung, Kulturmittlung und interkulturelle Kompetenz.....	33
3. Sprachmittlung und Fremdsprachendidaktik	38
3.1. Sprachmittlung im Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen (GeR 2001) und im Begleitband zum Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen (GeRB 2020b)	38
3.2. Sprachmittlung in der modernen Fremdsprachendidaktik in Deutschland.....	45
3.3. Sprachmittlung, Sprachvergleich und Sprachbewusstheit.....	50
3.4. Sprachmittlung und Handlungsorientierung	54
3.5. Sprachmittlung im Verbund der sprachlichen Aktivitäten	57
3.6. Sprachmittlung als Teil des Sprachlernprozesses – von Anfang an.....	64
4. Sprachmittlung und Mediation in der Didaktik Deutsch als Fremd- und Zweitsprache	68
4.1. Sprachmittlung in <i>Profil deutsch</i>	68
4.2. Sprachmittlung im <i>Römischen Modell</i>	72
4.3. Sprachmittlung in Lehrwerken für DaF/DaZ.....	79
4.4. Sprachmittlung aus der Sicht von DaF-Lernenden.....	85
5. Sprachmittlung und Textlinguistik	91
5.1. Sprachmittlung, Textsorten und Textmuster	91
5.2. Veränderung der Textsorte als konstitutives Merkmal für Sprachmittlung	94
5.3. Die Mediation von Texten: spezifische Informationen weitergeben....	96
6. Sprachmittlung, Mediation und Lernstrategien	102
6.1. Lernstrategien.....	102
6.2. Sprachlern- und Kommunikationsstrategien	103
6.3. Kommunikationsstrategien zur Sprachmittlung im GeR (2001) und Mediationsstrategien im GeRB (2020b)	104

6.4. Sprachlernstrategien zur Sprachmittlung.....	107
6.5. Strategietraining für mehrsprachige Sprachmittlungsaufgaben.....	110
7. Sprachmittlung, Ressourcen und Medienkompetenz.....	119
7.1. Sprachmittlung und Wörterbücher.....	119
7.2. Sprachmittlung und Korpora.....	128
7.3. Sprachmittlung und Paralleltexte.....	138
8. Sprachmittlung im Kontext der Mehrsprachigkeitsdidaktik.....	141
8.1. Sprachmittlung und Interkomprehension.....	144
8.2. Sprachmittlung und Tertiärsprachendidaktik.....	147
8.3. Sprachmittlung und Mediation im plurilingualen und plurikulturellen Raum.....	149
9. Sprachmittlung in berufsbezogenen Kontexten, Fachsprachenunterricht und CLIL.....	153
9.1. Berufsbezogener bzw. berufsorientierter DaF-Unterricht.....	154
9.2. Sprachmittlung in berufsorientierten Studiengängen am Beispiel Jura.....	156
9.3. Sprachmittlung für den Tourismus.....	161
9.4. Das Berufsbild der Sprach- und Kulturmittler*innen.....	164
9.5. Sprachmittlung und CLIL.....	167
10. Sprachmittlungsaufgaben im DaF-/DaZ-Unterricht.....	174
10.1. Prinzipien für erfolgreiche Sprachmittlungsaufgaben.....	174
10.2. Korrektur und Bewertung von Sprachmittlungsaktivitäten.....	178
11. Zusammenfassung.....	184
12. Literatur.....	188
13. Abbildungsverzeichnis.....	208
14. Tabellenverzeichnis.....	210
15. Verzeichnis der Sprachmittlungsaufgaben.....	211
16. Abkürzungsverzeichnis.....	213
17. Stichwortverzeichnis.....	216
18. Anhang.....	221